

УТВЕРЖДАЮ:

Руководитель ФГБНУ Уфимский  
федеральный исследовательский центр  
Российской академии наук  
доктор биологических наук

 В.Б. Мартыненко

2024 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного  
научного учреждения Уфимский федеральный исследовательский центр  
Российской академии наук о диссертационной работе

**Мукабеновой Жанны Алексеевны «Лингвокультурная специфика  
цветообозначений в языковой картине мира калмыков и корейцев»**,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика (Майкоп, 2024, 245 с.).

Диссертационная работа Мукабеновой Жанны Алексеевны посвящена анализу специфики цветообозначений в калмыцком и корейском языках в лингвокультурологическом аспекте. В ситуации расширения межкультурной коммуникации и процессов глобализации выявление и сравнительно-сопоставительное изучение сходств и различий в восприятии отдельных фрагментов мира в различных языках служит цели установления «национально-культурной специфики реального функционирования языка и увязываемых с ним культурных ценностей, языкового сознания, языковой компетенции и т.п.» (с. 14 Диссертации). Предпринятое исследование цветообозначений в калмыцком и корейском языках раскрывает особенности национальных языковых картин мира в плане отражения представлений двух народов о цвете – категории универсальной, однако являющейся самобытной для каждой культуры. В центре внимания диссертанта находятся названия базовых цветов (белый, черный, красный, желтый, синий) в калмыцком и корейском языках, их культурная нагруженность и современный ассоциативный фон.

*Актуальность темы диссертации* обусловлена необходимостью анализа возможно более полного перечня компонентов концептуализации и категоризации мира в процессе изучения взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка, отвечающего ведущему направлению современных исследований – лингвокультурологии, непосредственно связанной «с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (В.В. Красных). В русле данного подхода цветообозначения выделяются как одна из базовых категорий, выражающих этномировоззрение через единицы языка. Рассмотрение названий цвета в плане выявления общего и специфического в лингвоцветовой картине мира калмыков и корейцев представляется актуальной проблемой в свете отсутствия в настоящее время системного описания данных фрагментов языковой картины мира в сравниваемых языках. Несомненно актуальным в рамках современных лингвокультурологических концепций является удачный опыт использования в работе соискателем ассоциативного эксперимента, результаты которого показывают социокультурные изменения, произошедшие в калмыцком и корейском обществах в сфере восприятия цвета.

*Научная новизна рецензируемой диссертации* заключается в комплексном анализе символики цвета, выявлении его сравнительно-оценочных характеристик, выполненном на материале калмыцких и корейских словарных работ и текстов с этнокультурным содержанием (пословиц, поговорок, фразеологизмов). В числе наиболее значимых следует отметить определение диссертантом ассоциативных полей базовых цветообозначений обоих языков, которые охватывают и маркеры традиционной лингвокультуры, и новые лингвокультурные элементы сдвига, обусловленные современной этнолингвистической ситуацией. Весьма важным является сравнительный анализ базовых колоронимов калмыцкого и корейского языков, обнаружение их глубинного сходства и специфики каждого элемента лингвоцветовой картины мира.

*Теоретическая значимость рецензируемой работы* видится в том, что изучаемые в лингвокультурологическом плане цветообозначения калмыцкого и корейского языков вносят вклад в расширение представлений о языковой картине мира и языковом сознании носителей двух языков. Результаты работы могут быть использованы в дальнейшей разработке лингвокультурологической теории, сравнительно-сопоставительного языкознания. Предложенная система и подходы сопоставительного исследования колоративов при их универсальных и специфических особенностях могут лечь в основу изучения лингвокультурологических аспектов других лексических групп.

*Практическая значимость работы* определяется возможностью использования основных положений и выводов работы в преподавательской деятельности при составлении курсов по лексикологии, по сопоставительной и когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации, а также в переводческой и лексикографической практике. Результаты ассоциативного эксперимента обогащают сведения о современном составе ассоциативных полей базовых цветообозначений, подтверждая эффективность применения данного способа исследования языкового сознания носителей определенных лингвокультур.

*Личный вклад соискателя* состоит в обозначении проблемы, подборе теоретических источников и обосновании подходов к решению проблемы, формировании теоретико-методологических основ исследования лингвоцветовой картины мира калмыков и корейцев, определении критериев и отборе релевантного материала в достаточном для проведения исследования объеме, сборе и анализе материала, проведении ассоциативного эксперимента, обработке и интерпретации эмпирических данных, выполненных лично автором, подготовке основных публикаций по выполненной работе, апробации результатов исследования на научных конференциях.

*Оценка достоверности результатов исследования* выявила, что теоретические основания работы базируются на известных, проверяемых данных, примененных при лингвистическом анализе собранного самим автором большого языкового материала, извлеченного из словарей калмыцкого и корейского языков, сборников пословиц, поговорок, фразеологизмов. Весь анализ выполнен на профессиональном уровне с опорой на имеющиеся теоретические работы ведущих лингвистов по проблематике исследования. Необходимо отметить несомненное достоинство библиографического раздела в плане привлечения трудов, изданных на корейском языке.

В работе использованы современные методики сбора и обработки информации, в частности, метод ассоциативного эксперимента, который позволил выявить и классифицировать реакции носителей калмыцкой и корейской лингвокультур на стимулы-цветообозначения, определив особенности лингвоцветовой картины мира калмыков и корейцев в динамике.

В работе поставленные задачи последовательно и системно выстроены в соответствии с целью диссертационной работы. Положения, выносимые диссертантом на защиту, достаточно значимы и новы, их обоснование и доказательство составило содержание серьезного, самостоятельного научного исследования типа кандидатской диссертации. Считаем, что Ж.А. Мукабеновой удалось реализовать поставленные перед собой задачи.

*Структура работы* соответствует видению автором проблематики и задачам исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, насчитывающего 277 наименований источников языкового исследования, и 5 приложений.

В I главе исследования «История изучения цветообозначений как фрагментов этнокультурной языковой картины мира» (с. 10-44 Диссертации) рассматриваются основные понятия лингвокультурологии; обосновывается принадлежность цветовой картины мира к языковой картине мира; аргументируется выбор пяти базовых цветов (белый, черный, красный,

желтый и синий / зеленый) в качестве предмета исследования, что связано с пятью традиционными для данных народов локационными направлениями: центр и четыре стороны света; дается обзор лингвокультурологических научных работ, раскрывающих вопросы цветообозначений в культуре калмыцкого и корейского народов. Диссертант заключает, что язык цвета у каждого народа «формируется в зависимости от своих историко-географических и социально-экономических условий и имеет свои особенности, отражая различные ассоциации в культуре народа» (с. 44 Диссертации). При этом в калмыцкой и корейской лингвокультурах культурная интеграция цвета берет свое начало из принципов буддизма и конфуцианства.

Во II главе «Цветообозначения в языковой картине мира калмыков и корейцев» (с. 45-124 Диссертации) достаточно подробно изложены основные семантико-символические характеристики наиболее частотных ахроматических (белого и черного) и хроматических (красного, желтого, синего) цветов в двух изучаемых лингвокультурах. На многочисленных ярких примерах (как указывает диссертант, в общей сложности в ходе исследования были проанализированы в калмыцком языке: 129 пословиц, 192 загадки, 25 поговорок и триад, взятых из фольклорных текстов, где цветообозначение «черный» встречается в 199 текстах, «белый» – в 84, «красный» – в 53, «синий» – 45, «желтый» – 36; корейских текстов проанализировано: с цветообозначением «черный» – 56 текстов, «белый» – 42, «красный» – 29, «желтый» – 40, «синий» – 26 (с. 81 Диссертации; перечень текстов-источников приведен в Приложениях 1-2 к Диссертации)) соискатель демонстрирует, что языковые средства выражения цвета в картине мира калмыков и корейцев системно используются как в прямом, так и в переносном значениях, как в сравнительно-оценочном, так и в метафорическом аспектах. Утверждение диссертанта, что при типологической близости базовой цветовой лексики исследуемых языков в традиционной лингвокультуре существуют различия в символике,

сочетаемости и оценочности, обосновано репрезентативным языковым материалом. Например, выявляются противоположные оценки для базовых ахроматических цветов: *белая борода* – признак старости, смерти у калмыков, *белые брови* – признак мудрости у корейцев; простолюдины – черные у калмыков, белые – у корейцев; черный цвет глаз как знак опасности сглаза – у калмыков, знак невежества, неграмотности – у корейцев. Из хроматических цветов: при близости красного и желтого цветов синий (он же голубой, зеленый, серый, сивый, сизый – для масти лошади) в калмыцкой лингвокультуре – символ вечного синего неба, верности, преданности, тогда как у корейцев этот цвет связан со статусностью, властью и мудростью. Вместе с тем автор подчеркивает, что многие цвета в обеих культурах амбивалентны.

III глава диссертации «Сравнительный анализ ассоциативного поля базовых цветолексем в языковом сознании калмыков и корейцев (результаты ассоциативного эксперимента)» (с. 125-167 Диссертации) представляет значительный интерес, поскольку посвящена результатам проведенного свободного ассоциативного эксперимента, и в ней представлен сравнительный анализ ассоциативных полей базовых лексем (результаты в табличной форме представлены в Приложениях 3-5 к Диссертации). В период 2023-2024 гг. соискатель провел эксперимент, участниками которого стали 320 человек: 200 калмыков, живущих в Российской Федерации, и 120 корейцев из Республики Корея, возраст респондентов-калмыков – от 15 до 81 года, респондентов из Кореи – 19-27 лет (в основном, студенты вузов); по гендерному признаку: среди респондентов калмыков-мужчин в 2,2 раза меньше, чем женщин, среди респондентов-корейцев мужчин чуть больше, чем женщин.

В результате эксперимента соискателю удалось описать ассоциативные поля базовых цветолексем через слова-стимулы, что предполагает выделение в них ядра и периферии. Опираясь на результаты исследований ведущих ученых данного направления Ю. Н. Караулова, А.А. Залевской, З.Д. Поповой,

Т.Н. Ушаковой, соискатель разработал прямой ассоциативный словарь, предложенный в качестве опросника респондентам. Построенные ассоциативные поля слов-стимулов показывают влияние национальной культуры на восприятие цвета. Полученные автором в ходе исследования символические и сравнительно-оценочные маркеры, система культурных интерпретаций цветообозначения могут быть представлены в качестве вполне самостоятельной методики подхода к данному пласту лексики.

В заключении диссертант формулирует основные результаты диссертационного исследования.

Таким образом, диссертационная работа Ж.А. Мукабеновой «Лингвокультурная специфика цветообозначений в языковой картине мира калмыков и корейцев» является законченной научно-квалификационной работой, выполненной самостоятельно, содержит новое решение актуальной научной задачи – комплексного исследования значимого фрагмента языковой картины мира с этносимволикой – цветообозначений.

Наряду с общей положительной характеристикой диссертационного исследования в качестве пожеланий и замечаний можно отметить следующее:

1. В главе I диссертации следовало бы более четко сформулировать исходные определения основных понятий, использованных в работе.

2. При описании базовых цветов (глава II) в лингвокультуре калмыков и корейцев для большей наглядности материала и обобщений типологического характера можно было сделать сравнительные таблицы, включающие в том числе информацию об оценочности данных колоронимов.

3. В перспективе хотелось бы увидеть результаты эксперимента, проведенного с респондентами–представителями старшего поколения калмыков с использованием стимулов, а также организовать эксперимент с получением реакций на калмыцком языке. В этом случае, скорее всего, могут быть получены не менее значимые, но отличающиеся от нынешних результаты.

4. В работе приводятся количественные показатели употребления базовых цветообозначений в корейском языке: отмечается наличие более 110 сложных цветообозначений с элементом «красный» [Пак Донгын 2012] (с. 83 Диссертации). Возникает вопрос: насколько продуктивным является процесс образования сложных цветообозначений на основе рассмотренных в диссертации базовых цветообозначений? Можно ли использовать сложные цветообозначения в качестве стимулов для проведения ассоциативного эксперимента?

Высказанные замечания направлены на перспективу исследования, не умаляют научной и практической значимости осуществленного исследования, которое проведено на достаточно высоком профессиональном уровне. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях различного уровня и в публикациях. Основное содержание отражено в 10 научных работах, в том числе в 5 статьях в научных журналах, рекомендуемых ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация «Лингвокультурная специфика цветообозначений в языковой картине мира калмыков и корейцев» соответствует критериям, которые установлены пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней» (с изм. и дополн.), а ее автор Мукабенова Жанна Алексеевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, главным научным сотрудником, заведующим отделом языкознания Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы Уфимского федерального

исследовательского центра Российской академии наук Ягафаровой Гульназ Нурфаезовной и кандидатом филологических наук, старшим научным сотрудником отдела языкознания Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук Муратовой Риммой Талгатовной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании отдела языкознания ИИЯЛ УФИЦ РАН (протокол № 11 от 14 ноября 2024 г.).

Доктор филологических наук (10.02.02 –  
Языки народов Российской Федерации (башкирский язык),  
доцент, главный научный сотрудник,  
заведующий отделом языкознания  
Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы  
Уфимского федерального исследовательского центра  
Российской академии наук

Ягафарова Гульназ Нурфаезовна

Кандидат филологических наук (10.02.02 –  
Языки народов Российской Федерации (башкирский язык),  
старший научный сотрудник отдела языкознания  
Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы  
Уфимского федерального исследовательского центра  
Российской академии наук

Муратова Римма Талгатовна

28.11.2024

Контактная информация:

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение  
Уфимский федеральный исследовательский центр Российской академии наук  
Адрес организации: 450054, Республика Башкортостан, г. Уфа,  
пр. Октября, 71

Телефон: +7 (347) 235-60-22

E-mail: presid@anrb.ru

Адрес официального сайта организации в сети Интернет:  
<http://ufaras.ru/>

Юртимси Ягафарованы, Т.М. и Муратованы Р.Т.  
Завверлю  
Главной ученой секретарь УФИЦ РАН  
Р.Х. Рагатаева

